

神曲

[意大利] 但 丁 著

王维克 译



名著名译

MING ZHU MING YI

人民文学出版社

名著译丛

神 曲

[意大利] 但 丁 著

王维克 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Dante Alighieri
La Divina Commedia

图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意大利)但丁(Dante. A.)著;王维克译. -北京:人民文学出版社,2000.11 重印

(名著名译)

ISBN 7-02-002895-0

I. 神… II. ①但…②王… III. 散文集-意大利-中世纪
IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 37000 号

责任编辑:胡真才

责任印制:王景林

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

新华出版社印刷厂印刷 新华书店发行

字数 408 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 16.875 插页 2

1997 年 5 月北京第 1 版

2000 年 11 月北京第 2 次印刷

印数 10001 - 15000

定价 17.50 元

前 言

但丁·阿利吉耶里是意大利的民族诗人，是欧洲中世纪后期最伟大的作家。

但丁于一二六五年五月出生在佛罗伦萨市一个没落贵族家庭。他少年时代就好学深思，在学校里学到了有关拉丁文、逻辑学和修辞学的知识；后来又通过自学，接触到拉丁诗人的作品，法国骑士传奇和普罗旺斯骑士抒情诗。但丁十八岁时开始作诗，他的第一首诗是抒写自己对所钟情的女子贝雅特丽齐的爱情的十四行诗。他们早年相识，后来贝雅特丽齐嫁给了另一个人，并在二十几岁时便去世了。但丁对她的爱情是精神上的爱情，带有强烈的神秘色彩，他在诗中把她写成一个从天国下凡显示奇迹的天使，身上充满精神之美和使人品德高尚的道德力量。她死后，但丁把抒写对她的爱情、寄托对她的哀思以及其他有关的诗，用散文连缀在一起，构成他的第一部文学作品《新生》（约1292—1293年）。这是但丁除《神曲》外最重要的文学作品。

但丁并不是个埋头书斋的学者，一二八九年六月，他便参军作战，从此开始了他的政治生涯。一三〇〇年，他被选为佛罗伦萨市的行政官（任期两个月），此后由于内部的政党和派系斗争，一三〇二年被掌权的派系判处永久流放。辛酸艰难的流亡生活，使他更加思念故乡，关怀家人的命运。他打算写出有学术水平的著作，来恢复和提高受到放逐和贫困损害的声望，引起家乡的重视，借以实现还乡的愿望。为此，他于一三〇四年到一三〇

七年间撰写了《宴会》和《俗语论》两部作品。

《宴会》是一部具有百科全书性质的学术著作，原计划写十五篇，但只完成了四篇，作者借诠释自己的一些诗歌，把各类专门知识加以通俗的阐述，作为精神食粮提供给一般读者，故名《宴会》。

《俗语论》是最早一部论述意大利语及其文体和诗律的著作。书中阐明了俗语的优越性和形成标准意大利语的必要性，对于解决意大利的民族语言和文学用语问题起了重大的作用。这一点更体现在他用意大利语创作的《神曲》上。

流放中的但丁看不到意大利实现和平与统一的力量，因而把希望寄托在神圣罗马皇帝身上。为此，他在一三一〇年到一三一二年用拉丁文撰写了《王国论》，指出人类社会的目的在于使人类能够充分发挥潜在的才能，而这只有在国王的统治下，正义、和平与自由得到保障的局面中，才能实现。这种观点带有强烈的空想色彩，但他强调政教分离，反对教皇干涉政治，则表达了新时代的要求。

但丁的晚年，生活趋于安定。大约一三一八年，他接受一个封建主的邀请，定居于腊万纳（意大利的东北部），他的儿女来此与他团聚。这期间，但丁主要致力于完成《神曲》的创作，其中的《天堂》脱稿不久，他便于一三二一年九月十三日逝世。

《神曲》是但丁的代表作，写作时间开始于一三〇七年前后。当时，政治上的挫折和个人的不幸遭遇使但丁感到在生活中迷失了方向，流放期间他看到意大利和整个欧洲处于纷争混乱的状态，因而对祖国和人类的命运怀着深切的忧虑。他意识到自己肩负着揭露现实，唤醒人心，给意大利人民指出政治上、道德上复兴的道路的历史使命。这就是他创作《神曲》的动机所在。

《神曲》的故事采取了中古梦幻文学的形式。作品的主人主

公是但丁自己。诗中叙述他在三十五岁那年，突然发现自己迷失了正路，走进一片幽暗的森林；他彷徨了一夜后，才走出森林，来到一座曙光笼罩着的小山脚下，刚开始登山，就被三只野兽（豹、狮、狼）挡住去路。危急之中，古罗马诗人维吉尔出现了，他受贝雅特丽齐嘱托，前来搭救但丁，引导他去游历地狱和净界，接着，贝雅特丽齐又亲自引导他游历天堂。游历的过程和见闻构成了《地狱》、《净界》和《天堂》三部曲。

《神曲》是一部长篇史诗，三部曲的每部各有三十三篇，加上作为全书序曲的第一篇，共一百篇。这种匀称的结构是建立在中古关于数字的神秘意义和象征性的概念上的。从寓意来看，这个虚构的神奇旅行则是灵魂的进修历程。维吉尔象征理性和哲学，她引导但丁游历地狱和净界，象征人凭借理性和哲学认识罪恶的后果，从而悔过自新；贝雅特丽齐象征信仰和神学，她引导但丁游历天堂，最后见到上帝，象征人通过信仰的途径和神学的启迪，认识绝对真理，达到终极目的，获得来世永生的幸福。

但丁以个人灵魂的进修历程为范例，启发人们对自己的思想行动进行反省，对黑暗的社会现实密切注意，来促使意大利在政治上、道德上复兴的希望早日实现。围绕着这个中心思想，《神曲》广泛地反映了现实，给了中古文化以艺术性的总结，同时也现出文艺复兴时代人文主义思想的曙光。因此，恩格斯称他“是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。他继往开来，在欧洲文学发展中占据了一个关键地位。

王维克先生的这个散文译本，原由商务印书馆于一九三九年和一九四八年出版过，该译本是译者根据意大利原著并参照了法、英等其他文字的译本翻译的，附有比较详细的注释。五十年代，本书曾以作家出版社名义重印过两次。七十年代末，为了

满足读者阅读、研究的需要，人民文学出版社对该译本进行了一些修改，重新排印出版，以后并重版多次。

王维克的译本虽是三十年代翻译的，文字有点陈旧，但仍有自己的特点。此次人民文学出版社趁将其收入《世界文学名著文库》之机，又对书中显得生僻和不易为读者了解的专名，如地名和人名（神话人物及历史人物），依据现今的通行译法，进行了一次全面修改。书后附录《但丁及其神曲》，为王维克先生所写，该文详细介绍了但丁的生平及其作品的时代背景和思想内容，可以帮助读者更好地阅读和理解这部世界古典文学名著。

胡真才

一九九六年五月

目 次

地 狱	1
净 界	157
天 堂	329
附录	
但丁及其神曲	505

地 獄

第 一 篇

但丁迷途在一个黑暗的森林；遇见豹、狮、母狼；诗人维吉尔的灵魂来救护他。

当人生的中途，^①我迷失在一个黑暗的森林^②之中。要说明那个森林的荒野、严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到他，心里就起一阵害怕，不下于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光，^③这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每每回头去看看那惊涛骇浪，所以我在惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。^④

我休息了一回，就立起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬得多么高，前面忽然有一只敏捷的、五色斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避他。^⑤那时天晓了，太阳正同着美丽的群星^⑥从东方升起；这样清爽的早晨，这样温和的季候，使我有克服那眩眼的走兽之希望。^⑦但是，一波未平，一波又起，一只狮子又出现了，^⑧他似乎向着我冲过来，他的肚子饿极了，高抬他的头，呼呼的口气吓煞人。同时还有一只瘦瘦的母狼，^⑨她似乎是急不择食的，而且已经有许多人受了她的灾害。

她的一双眼睛钉着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的压迫，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我，不问你是谁，一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是伦巴第人，他们的国度是曼图亚。我生于尤利乌斯王朝，但是迟了一点，^⑩后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真正的英雄，安奇塞斯儿子，他从特洛亚城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。^⑪但是你为什么这样惊惶失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头？”

我面红耳赤，向他回答道：“那末你就是维吉尔么？从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。……请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她，她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：“假使你要离开这块荒野的地方，你应当另寻一条出路；因为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把她杀掉。她的性质非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，愈加吃得多，反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多呢，而且是一天多一天，直等到那著名的猎狗^⑫出世，才能够把他们一一杀尽。他

是不贪土地，不爱金钱，他以智慧，仁爱，勇敢做食品，他的国度是在菲尔特罗和菲尔特罗^①之间。他将拯救可怜的意大利，为着她，圣女卡密拉，欧吕阿鲁斯，图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死了。^②他将把母狼扫尽，把她再赶进地狱，这是当初魔鬼从那里把她放出来的。因此我想到：要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽灵，每一个都在尝试着第二次的死；^③次则你可以看见那些满足于火焰之中的，^④因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂^⑤来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城。^⑥上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位；能够接近他的是多么快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方罢；伴着我到你方才所说的境界，一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后引导我到圣彼得的门。”^⑦

于是维吉尔在前走，我在后跟着。

-
- ① 那时普通人的年龄认为有七十岁（见《旧约》《诗篇》）。但丁开始他的神游在三十五岁，就是一三〇〇年。
 - ② 这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。
 - ③ 此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代，“太阳”被认为是“行星”之一。阳光指示人类以正道，而达到所希望的幸福。
 - ④ 因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。
 - ⑤ “豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。

- ⑥ 传说上帝创造宇宙在春季,那时太阳在“白羊宫”,即阳历三月二十五日。
- ⑦ 在一日之始,一春之始,但丁认为是一个好预兆。
- ⑧ “狮子”象征“野心”、“强暴”,在政治上指法兰西王的用兵意大利。
- ⑨ “母狼”象征“贪欲”,又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约》《耶利米书》第五章。
- ⑩ 拉丁大诗人维吉尔是伦巴第(Lombardia)的曼图亚(Mantova)人,生于纪元前七十年,尤利乌斯·凯撒王被刺时诗人年仅二十六岁,尚未被王所知,后始为奥古斯都(Augusto)王所识,故有“我生也晚”之叹。
- ⑪ 指维吉尔所作之名诗《埃涅阿斯纪》(Eneide)。安奇塞斯(Anchise)的儿子为埃涅阿斯(Enea),逃出特洛亚(Troia)城而建罗马。
- ⑫ “猎狗”究竟预言什么人,为治《神曲》者所争辩的一大问题,普通解释为堪格兰德(Can Grande della Scala, 1290—1329),因堪(Can)义为“狗”,而其生地维罗纳(Verona)在菲尔特罗(Feltro)与蒙特菲尔特罗(Montefeltro)之间,他后来做吉伯林(Ghibelline)派的领袖。
- ⑬ 原文 Tra feltro e feltro 意为“毡帽与毡帽之间”,讲不通,于是解者把毡帽(feltro)改为菲尔特罗(Feltro),视作地名,前注即为一解。尚有一种奇解,谓从菲尔特罗起程,依任何路径绕地一转,仍回到菲尔特罗,则地面上任何一点无不在内。总之,此处但丁有意晦涩,未可强解,而但丁希望扫除罪恶,拯救意大利,则不会指定在一个人身上。
- ⑭ 卡密拉(Cammilla),欧吕阿鲁斯(Eurialo),图尔努斯(Turno),尼苏斯(Niso),均见于《埃涅阿斯纪》诗篇中,他们为着意大利战死。
- ⑮ 幽灵受死刑者则称为“第二次的死”(见《新约》《启示录》第二十章、第二十一章)。此处指在“地狱”之灵魂。

- ⑯ 指在“净界”的灵魂。
- ⑰ 指贝雅特丽齐(Beatrice)。
- ⑱ 维吉尔生耶稣前,未信耶教,不能入“天堂”。又说:维吉尔代表人类的理性(人智),不能了解究竟,而贝雅特丽齐则代表人类的信仰(神智),可以接近神明。关于贝雅特丽齐和但丁之间的爱情,见但丁所作之《新生》(La Vita Nuova)。
- ⑲ 指“净界”之门。管理此门的天使执有圣彼得(San Pietro)的二把钥匙。

第二篇

但丁逗留不进，维吉尔说明他的使命：贝雅特丽齐曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着去跋涉长途，硬着心肝去看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述的。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住罢，你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人呀！请你考虑一下罢：我是否有足够的力量，可以担当这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯的父亲^①曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌^②允许他这样的特权不是没理由的：因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地。^③他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣教光荣的启示。后来神选杯^④为着巩固信仰，使人得救的缘故，也有这样一次的旅行。但是我呢，为什么要去？谁允许我去？我既不是埃涅阿斯，又不是保罗；无论我自己或别人看来，都觉得我不够资格，我若是冒昧地跟着你去，适足以证实我的愚昧。你是哲人，虽然我的话说不清楚，你总十分明白我的意思罢。”

好比一个中途变更计划的人一样，不能不把已经动了手的事情放下，因此我逗留在昏暗的山路上，自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你的说话，就是你的心里生了恐惧。恐惧，他使人们在正大的事业前面望而却步，好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧，我要告诉你我为什么来到这里，我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里，^⑤一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮；她用柔和而嘹亮的音调对我说：

“善良的曼图亚的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。我有一个不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林，正在惊慌失措，进退两难之境，我恐怕他要迷途更远，因为我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟罢，用你美妙的辞令，帮助他离开那里，那末我就放心了。我是贝雅特丽齐，我从天上下来，我是急乎要回去的；爱情感动了，因此我不得不对你说。当我回到主人那里，我要常常在他面前称赞你呢。”

“贝雅特丽齐静默了，于是我对她说：‘善女人呀，因为你的缘故，地上的人类成为万物之灵！^⑥你命令我，正是看重我；假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临下地，而又急乎要回到天国呢？’

“她答道：‘你既然要知道，我就把他简单地说几句罢。宇宙间只有能够损害我的我才怕他；不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，你们的痛苦触不到我，这里的火焰及不到我。……天上有一位高贵的圣女，^⑦她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。她叫卢齐亚道：“现在你的一个忠实信徒正需要你呢，我把他委托了你罢。”卢齐亚，残酷之敌，^⑧马上到我那里去，那时我正和古时的拉结^⑨对坐着。卢齐亚说：“贝